

LA BASKONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO XI

BUENOS AIRES, MAYO 30 DE 1904

N.º 384



IGNACIO ZULOAGA

ZULOAGA

Un viaje á Madrid y una visita á su museo del Prado, determinaron la vocación que más tarde había de llevar á Ignacio Zuloaga á la fortuna y á los honores—ya que no en su patria—en las otras capitales de la Europa toda, en la cual su nombre es hoy querido y respetado.

Originario de Eibar, é hijo de Plácido Zuloaga pertenece á una familia de armeros dasmasquinadores, de abuelos á nietos, de tios á sobrinos.

Es su padre, eximio en el arte de las incrustaciones sobre metales, al que ha dotado de formas nuevas y de insospechables originalidades, que reconocidas en el extranjero, le han vaído el título de oficial de la legión de honor acordado por el gobierno francés.

Empero estos antecedentes, comenzó su carrera, nuestro pintor, por una serie de alternativas, de incidentes y accidentes, que largos de relatar, probaron y templaron su espíritu viril al par que soñador, su temperamento verdadero de artista.

Visitó Roma, de cuyo ambiente académico huyó para sentar sus reales en París; allí visitó museos, estudió, trabajó, pasó hambres y miserias, hasta que realizó el sueño de toda su vida: ver sus telas admitidas en el «Salón». Un viaje provechoso á Sevilla y un pronto retorno á París, con buen caudal de cuadros y estudios; una exposición de esas obras, en la que dicho sea de paso, no se vende ni una sola, y su vuelta á España, en donde comienza una nueva serie de luchas y sin sabores constituyen la odisea de algunos años. Fué allí, sucesivamente, tenedor de libros, negociante de curiosidades y primer espada. En todo fracasó, en todo le fué mal. La gloria de Espartero y de Lagartijo, á la cual aspiraba como último recurso, lo desairó por intermedio de un toro que en leal combate le cojió poniendo en grave peligro su vida y sus sueños de torero y de artista.

Volvió el hombre á sus pinceles, y empezaron de nuevo las dificultades y la envidia á operar activamente, pero; esta vez, sin mayores resultados: desde este momento surge potente su alta personalidad. Estamos en 1900.

La famosa sección española de Bellas Artes en la exposición de París, fué pródiga en toda clase de novedades, las que alimentando la crónica del mundo artista de la gran capital francesa, prestóse á los mas risueños comentarios. La mediocridad de las obras presentadas, las injusticias cometidas, el empecinamiento de ese areópago en prestigiar como manifestaciones elevadas de Arte lo que apenas podía considerarse como caricaturas de él, hicieron el gasto. Pero lo que colmó la medida, lo que produjo un verdadero escándalo fué el injustificado rechazo de obras de verdadero mérito, entre cuyos autores se contaban: el catalán Rusiñol que mas tarde debía conquistar á París con el melancólico arte de sus «Jardines de España» y el basko Zuloaga destinado también, muy luego, á conquistarse á la Europa entera con sus obras potentes, significativas de la regeneración del arte español, con la tradición severa y gloriosa de los Goya, Velázquez, Greco, Zurbaran y Carreño, poco menos que olvidados por los académicos españoles, señores feudales y omnipotentes que con el convencionalismo por bandera, el favoritismo y la intriga por única arma marchaban á paso de vencedores hacia el utilitarismo mas degradante, hacia los honores y los favores oficiales, límites supremos de sus aspiraciones.

¿Para qué nombrarlos?

El hispano arte de la última mitad del siglo pasado es su obra; ésta son ellos.

Significan la decadencia y el relajamiento de media centuria de arte en España.

Que la tierra les sea leve.

La obra de Zuloaga, presentada en la exposición de París «vispera de toros» fué como decimos, rechazada por el jurado *español*, de la sección *española*; se quería con ello desconcepar, amilanar, aniquilar los

empujes, por mas de un motivo alarmantes, del joven pintor gipuzkoano. Perla *cosa* no encontró éco y «vispera de toros» fué inmediatamente adquirida por el gobierno belga con destino al museo imperial de Bruselas. Francia adquirió, el mismo año otra obra de Zuloaga para su museo de Luxemburgo en París.

Y Dresde y Viena y Francfort recompensaban con los mas ruidosos éxitos al pintor baskongado, consagrándolo como una de las manifestaciones de arte mas completa producida por la España de estos últimos tiempos.

El museo de Brémen y el de Berlin, el de Viena y el de Barcelona—mas bien dicho—desde Munich hasta Bruselas, desde París á Venecia, todas las grandes pinacotecas de Europa poseen hoy una obra de Zuloaga, contrastando ello singularmente con el veredicto de sus compatriotas; contrastando con la suerte cabida á esos pintores, preferidos ayer á Zuloaga, cuyas obras, cubiertas hoy por la derrota, vienen á estas playas hospitalarias de América, en las que el gusto rancio de algunos ignorantes enriquecidos las acoge y endiosa como el producto excelso de la intelectualidad artística de España.

¿Para qué nombrarlos?

Simbolizan la decadencia y el relajamiento de media centuria de arte en España.

En compensación, surge un núcleo de artistas baskos con la fuerza como encarnación de la raza á que pertenecen; se les desconoce en España, pero se les aplaude en el extranjero. Representan el prestigio renaciente de pasadas glorias. Zuloaga inició el movimiento; Dario Regoyos, Guiard, Iturrino, Uranga, Alcalá Galiano y Guinea lo siguen, conservando cada cual su individualidad marcada y definida dentro de la aspiración común hacia las tradiciones del gran Arte.

Hemos oido criticar la preferencia de Zuloaga por ese mundo especial de diestros y picadores, manolas y chulos, gitanos y *cantaiores* temas favoritos de sus obras.

Nosotros no convenimos en ello. Persigue Zuloaga en su arte severo, el caracter, que, ampliamente decorativo, universaliza puede decirse, la caracteristica de un país como pueblo original en sus usos y costumbres.

Toma aquello que sintetiza el rasgo predominante de la raza en sus tendencias hacia lo pintoresco y lo original; lo hace á la manera de Goya, sin artificios, tomando la esencia, la vida, como demostración del caracter en su total absoluto de trajes, costumbres y ambiente; en ese sentido es un gran pintor.

Sus cuadros se particularizan por la intensificación enorme de vida que de ellos se desprende, y nó únicamente por la *habilidad* en la presentación del artificio, al cual nos habían acostumbrado sus predecesores.

Cada una de sus figuras suponen un grón de España; hasta ahora solo habíamos visto chulas, manolas y toreros de ópera cómica ó de zarzuela: lo uno es la vida; lo otro es su caricatura.

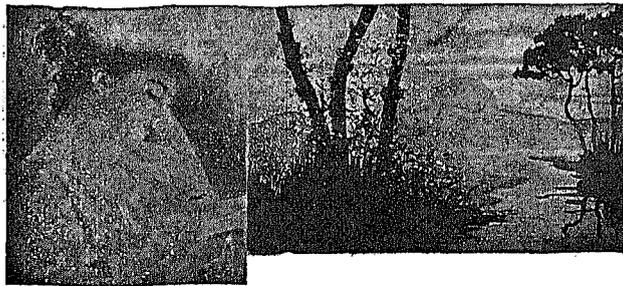
Pero deseamos, con los baskos, que algun día vuelva el jóven pintor de Eibar, sus ojos hacia la Euskaria que si no presenta la esencia decorativa de otras regiones de España, brinda en cambio, el caracter solemne de la simplicidad ruda en la mas acentuada nobleza de líneas que imaginarse pueda.

Si lo uno llama al pintor, lo otro reclama al artista, al filósofo, al pensador. Pero Zuloaga es jóven y hay aún mucho que esperar de sus talentos de pintor y de artista.

MARTIN A. MALHARRO.

Buenos Aires, 1904.





Fiesta de la tradición del país basko

(Continuación)

Sección 7.^a

ARTES RETROSPECTIVAS

24. Grupo.—Pinturas al óleo, acuarela y pastel.—Dibujos.—Grabados y estampas.—Caligrafía: ejecutorias de nobleza, títulos y breves en pergamino y en papel.—Miniaturas.
25. Grupo.—Esculturas en mármol, alabastro y piedras duras.—Bajo relieves.—Fragmentos arquitectónicos.—Mosaicos.
26. Grupo.—Muebles.—Tallados en madera.—Estofados.—Taraceas.—Cornucopias.—Relojes de pared.
- 27.—Grupo.—Objetos de arte en bronce, cobre, hierro acero y estaño; etc.—Instrumentos de náutica, música y demás artes.
28. Grupo.—Platería.—Joyería.—Camafeos.—Medallas.—Relojes de bolsillo.—Esmaltes.
29. Grupo.—Objetos de arte en hueso, marfil, nácar, caray, etc.—Abanicos.
30. Grupo.—Cerámica.—Porcelana.—Cristalería.—Barro cocido.
31. Grupo.—Tapices.—Repostereros.—Sederías.—Telas varias.—Bordados.—Encajes.—Trajes.—Banderas, estandartes y gonfalones.
32. Grupo.—Armaduras.—Armas blancas y de fuego.
33. Grupo.—Cueros labrados.—Gueros pintados.—Calzado.—Rendajes.—Encuadernaciones en taflete, pergamino, etc.

V

Conferencias y trabajos del país basko

- 1º Sección. Etnografía popular.
- 2º Sección. Estudios religiosos y sociales.
- 3º Sección. Estudios científicos y agrarios.
- 4º Sección. Historia local, política y social.
- 5º Sección. Estudios lingüísticos y literarios.
- 6º Sección. Estudios sobre el arte popular.
- 7º Sección. Artes retrospectivas, historia y crítica.

VI

Expediciones.—(de un día de duración)

- 1º A Tolosa para inauguración del Archivo provincial y visita de los Alcaldes de Guipúzkoa.
- 2º A Guetaria, Azpeitia y Santuario de Loyola.
- 3º A la Granja provincial de Fraisoro.
- 4º A la frontera de Labort.
(De menos de un día de duración)
- 5º A Fuenterrabía é Irún.
- 6º A Pasajes y Rentería.
- 7º A Igueldo.
- 8º Al monte Ulia.
- 9º Al río Urumea.

ETNOGRAFÍA

GRUPO 1.º

La casa. Moviliario y utensilios domésticos

Vistas dibujadas, gravadas ó fotografiadas, y reproducciones en pequeña escala de las fachadas ó exterior-

res de las casas solariegas ó *jauregiak*, de los caseríos ó *baserrie* y de las construcciones rústicas como bordas, chabolas, chozas de carboneros, etc.—Costumbres rituales de la construcción, cruces de remate, ramas, banderas, etc.—Ornatos exteriores, escudos, blasones é inscripciones, puertas y ventanas.—Techumbres y piedras amuléticas.

Disposición del interior y dependencias, cocina, dormitorios, despensas, graneros, establos y sus amuletos, almacenes, patios y huertas, perrerías, etc.—La chimenea y el horno, hogares, planchas, llaves, morrillos, asadores, tenazas, tres piés, marmitas, *talo burnic*, fuelles, alumbrado rústico, *criselluc*, mesas y bancos, *alquillac*, arcas, *cuchac*, cubiertos, vajilleros y vajillas.—Camas, sus adornos y colgaduras, armarios, bargueños, cofres, relojes y cucos.—Toneles, cubas para lejiar, artesas y cuezos, *caicuc*, pucheros y cazuelas, colmenas, collares y cadenas.—Imágenes.—Espejos.—Calentadores.—Aparatos para la fabricación del queso y mantequilla.—Ruecas, husos, *maquillac*.—Trampas y cepos.

GRUPO 2.º

La vida humana.—Juegos de niños y adultos.—*Veladas.*—*Sepersticiones.*

El nacimiento: mantillas, faldones y gorros.—*Cutunes.* Biberones, cunas y andadores.—Bautizo.—La escuela, premios y castigos, juegos.—Catecismos en baskuenze.—La juventud y el matrimonio.—Preludios y regalos.—Costumbres relativas á la petición, dote y transporte del moviliario.—El día de boda, comidas y bailes, cerradas.—Vida conyugal.

Defunción, supersticiones, féretros y mortajas.—Signos de luto.—Entierro y honras, mantillas y mantos de luto.—Tumbas, árboles funerarios.

Juguetes é instrumentos rústicos.—Fórmulas y costumbres de los juegos de los niños.—Los juegos de lucha.—La pelota y los varios juegos á que dá lugar y las estampas antiguas relativas á los mismos.—Retratos de los jugadores baskos mas renombrados.—Objetos que se relacionan con estos juegos, como guantes, chisteras, botillos, etc.—Apuestas de bueyes, carneros, etc.—Juegos baskos de cartas, *truc mus*, etc.

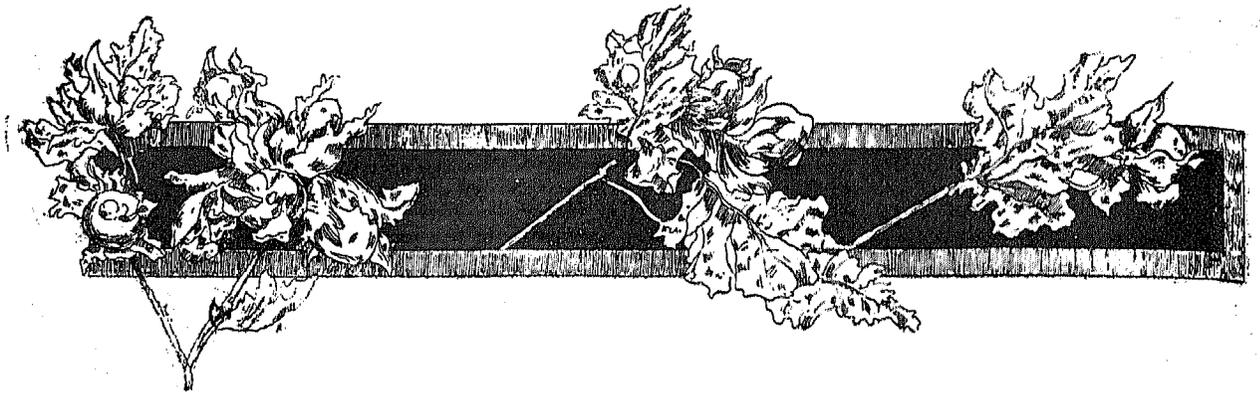
Las veladas en los caseríos, en la marina y en los pueblos.—Cuentos, canciones, leyendas, adivinanzas, etc.

Las supersticiones.—Brujería.—Amuletos, talismanes etc., para hombres y animales.—Fórmulas mágicas escritas como el *sator*.—Dibujos cabalísticos.—*Beguiscau* y *cutunes*.

(Continuará.)



BILBAO.—ESTACIÓN DE SANTANDER



Ama euskara-ri bere seme batek kantachoa

(Primer premio en los últimos Juegos florales de Zaragoza)

Ontzi nagia bultzatzen duen
Aize beartu neurrigaben:
Basorik baso jostatzen zeran
Chori berritsu pozez betea:
Bere kondaira kanta dezadan
Bigal nazute argi biden,
Kanta dezadan dala amaren
Laztan gozoa beziñ oben,
Zabalduzkeko zer ederra dan!
Gure euskara maite maiten.

¡Baña nik nola eri gaishoak
Kantatu zure euskal-lurretan
Ibarrik ibar, saroirik saroi
Baserrihoan, mendi gañetan?
Mundurik mundu argiratuak
Diradelarik libru zarretan,
Biyotza pozak mugidatu ta
Kontatutzen dit itz ederretan
Aitor-en izkuntz garbiya dala
Sortutakua zeruan bertan.

Bero doayak izar moduan
Konta ezifuk diralarikan,
Kantatuko del Astarloaren
Izketa zer dan animatikan:
Mendibururen izkuntz ederra
Mendi altuak goititurikan:
Mogel jakintsu gizon aundiya
Argi guziyaz jubeturikan,
Azaldutako izkribu danak
Utzitzeraño lotsaturikan.

¡Zuek zerate euskal-izkuntza,
Zuek zerate goitanditua!
Zerate gizon argidotarrak
Eguzkeraño mirarituak:
Atozte danak, nigan atozte
Sartzera ari argi sutuak,
Su-gar oyeñi alaitutzeko
Pozeko lotan dauden gaishuak,
Goza dezaten gero entzunaz
Gure lurreko kanta santuak.

¡Nor litekean arranoaren
Gisara beldur gabetandikan
Goititu eguaz, zeruetara
Odoi pisuak uraturikan:
Anchen izarren argitasunaz
Biyotza gozoz zabaldarikan,
Aingeruari kontatutzeko
Neronea jñan ipifirikan,
Gure izkera maitia beziñ
Ezer ezdala añ ederrikan.

Alper alperrik leyatzen dira
Lafio churiyak, odoi ilunak:
Alperrik ausi orro egifiaz
Itsas arrotu ifioiz legunak:

Guziyak errez purukatzeko
Indartzu dauzka beti lagunak:
Kazkarabarrak naiz menderatu
Ipar aldeko aize bigunak,
Danak oinpean zanpatzen ditu
Bere betiko anditasunak.

¡Eztet entzun nai zure negarrik
Mancha gabeko Ama gaishuak!
Biziko zera beste danen guñ
Nere betiko biyotzekua:
¡Begira nola indarturikan
Zure semeak goiti besua
Jasotzen duen, okertzen bada
Etsai arrotu gisarañua,
Pozaren ordez arkitu dezan
Bere betiko zorigaistua.

¡Gu izanikan, laztan laztan!
¡Nai zaitugunak pechuan josil
¡Nola liteke, amacho, nola,
Biyotz zurea illunik utzi?
Ontasun eder garbi garbiyak
Zure doayak ditu marezti,
Zu zera gure zorion dana,
¡Ez negar egiñ, ez bada etsi!
¡Biyotz nereko Ama maitet!
¡Zu il ezkeio!... ¡zertuko bizi?

Etzera ilko artzuyak diyo
Naitasun aundiz bere kantetan;
Etzera ilko fedetsu diyo
Nekazariyak baserriyetan;
Etzera ilko itsas gizonak
Naiz arkitu chit urrutiyetan;
Baso galduan, basamortuan,
Landa, saroyan, mendi gañetan,
Etzera ilko danak diyote
Sendo ta gogor leku danetan.

Zu gabe nola biziko gera
Diyote chori poli chikiyak,
Zu gabe nola, gorde ezifuk
Beren umeak, beren kabiyak;
Menditik beara shegaran jaisten
Diran ur eder garbi gabiyak;
Arrosa, menda, lila, krabeliñ
Eta turpean dauden piztiyak,
Indartzen ditu zure asnasak:
Sendatzen ditu zure eztiyak.

Egon zaiten sasegu onez
Astindurikan beldur izuak,
Nola shaltoka jostatzen diran
Belardiyetan arkumechuak:
¡Ez ikaratul zeru zabala
Nuz menderatu odoi pisuak,
Danak laisterka ezpadirade
Alkarren leyan ezkatatuak,

Zure eskuaz eskergabeak
Izango dira purukatuak.

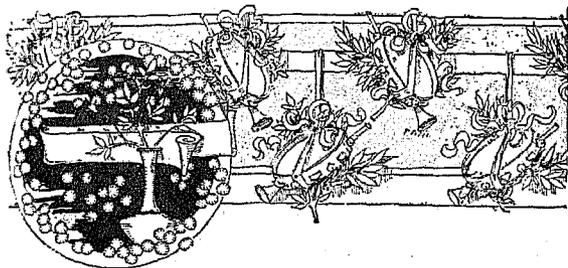
Ikusitzen da arkaitz beltzean
Austen itsaso orrolariya;
Chimist sutsuen gorritasuna,
Turmoi dardarta beldurgarriya;
Zelai, barutzak egarrituak,
Euri gabeko laño churiya;
Baña gau beltzak bere ondoren
Ekarriko du egun berriya,
Erakutsiyaz poztu gaitezen
Urñ urdiñik zeru garbiya.

Balatu biar dirade laister
Zure pechuko atsekabek,
Pozaren pozaz argiratunaz
Ondorengoa egun obek:
Beren izkeran gozos egunka
Jaikiko dira ariñ loreak
Naitasun aundiz, nola maitatzen
Dituen amak bere umeak,
¡Zer zorionez arkitu bear
Duten orduan zure semeak!

Egun ederra allegatzeko
Pozturik daude iturrihunk,
Poztuko dira gordeta zeuden
Chori izati gizarjuak;
Entzungo dira menditik mendi
Poz irrintziyak, zango ojuak,
Ostoz apantu nai lutekela
Eñbor legortu aizkoraz juak,
Baita poztuko dira arkenik
Lurpeko pizti chiki gashuak.

Berri herritik argiratuko
Dirade lengo usariyak,
Zorigaiztoko etsai zaitak
Gorrote beltzez aspiratuak;
Entzungo dira gure lurreko
Zortzako zar zar antzifukuak,
Chistu, danholiñ, dultzainak eta
Mendi mutillen chiruliruak.
¡Soñu ezitsu maitegarriyak!
¡Euskaldunaren biyotzekuak!

Ikusiko da agur-kantuan
Pozez betea chori ariñ,
Errekechuan laister goititzen
Ur jostatari egon eziañ:
Ikusiko da lotnastean
Usai gozozko bide berdiña,
Ikusiko da jantziarik lengo
Urre garbizko mantu urdiña
Eta buruan koroi eder bat
Diamantezko arriz egiña.



La música popular baskongada

(Al querido amigo D. Luis Labadens)

Mucho he leído respecto á la música popular en obras de eximios preceptistas musicales y en no pocos que han fantaseado á más y mejor sobre tema tan simpático de suyo: y, no se por qué, teniendo como tengo cierta natural tendencia á recrearme en este delicioso arte desde mis más tiernos años, jamás me ha ocurrido hasta hoy escribir una palabra de nuestra música popular, rica bajo todo- aspectos, y en algunos tan típica, tan peculiar del pueblo que desde siglos que se pierden en la historia habitan las vertientes del Pirineo, que es necesario haber nacido en aquellos solares montañosos para sentirla, expresarla y, más todavía, darla su ritmo preciso.

¿Qué me mueve ahora á romper el silencio que involuntariamente observaba?

El haber leído en LA BASKONIA un articulito bajo el epígrafe de "La música popular" firmado por Joaquín L. Barrera, á quien no tengo el gusto de conocer, lo que, aunque lo siento, me coloca actualmente en mayor libertad de expresión de las ideas que en mí ha despertado y voy á aprovecharme de ella.

Dice el señor Barrera: "En mi opinión de simple aficionado, ningún aire popular como el *zortziko* revela tanta dulzura, tanta pasión en sus melodías; sus motivos despiertan ideas de tiernos idilios, de tranquilidad, de dulce pasión."

Más adelante continúa: "El *zortziko* es más triste que alegre; así como la jota parece una epopeya, el *zortziko* es para mí una poesía elegíaca, y sus notas, aún las más alegres, dejan siempre en el alma algo de melancólico. El mismo *Gernikako*, con ser una canción tan energética, tiene un no sé qué de triste que parece invocar recuerdos del pasado, protestas violentas del sentimiento patriótico, todo dicho con una energía suave, altiva, que se acalla blandamente y de pronto sube y sube valientemente hasta lo sublime."

Todavía, dice más adelante: "La música y la literatura euskaras las dos son tristes y tienen un encanto indefinible."

Estas afirmaciones van á ser el asunto de mis pobres lucubraciones. Pero, ante todo, tratándose de un arte como el de la música, es forzoso tengamos en cuenta, que ninguno como él exterioriza el estado psíquico del compositor, del intérprete, del oyente, el estado psíquico de un pueblo.

Así por ejemplo; la jota, hiere con sus notas bulliosas el nervio auditivo de un español y por su audición recuerda á Aragón. A este recuerdo se asocia inmediata ó simultáneamente el sitio de Zaragoza, etc., etc.; y por el contrario, si el que la oye es un francés con las mismas notas despierta recuerdos contrarios que al español. ¿Qué significa esto sino los diversos afectos de que están poseídas, en este caso, el alma francesa y la española?

Pues bien; el pueblo baskongado es religioso, es probo é ingénuo como ningún otro, es energético pero afectuoso. Debajo de una constitución física robustísima esconde alma delicada; no es provocativo, pero es valiente; y por esto, el pueblo baskongado no es triste; es alegre pero muy alegre, con una alegría sana y natural alegría que sale desde el fondo de su alma nobilísima y no puede confundirse con esa alegría fingida, rebuscada, á que otros pueblos apelan para ocultar las tris-

tezas que anidan en su seno, y cantan sus penas, como los esclavos, para que nadie sorprenda el horror de ellas.

Mas vayamos al *zortziko*, ya que solo del *zortziko* trata el señor Barrera; que puede ser que otro día diga algo de la otra música baskongada, muy baskongada por cierto, aunque no tenga el ritmo del *zortziko*.

El *zortziko*, como tal, abstractamente considerado bajo el punto de vista musical, no es otra cosa que un canto con ritmo peculiarísimo, con ningún otro conocido confundible.

De aquí se deduce que puede ser dulce, energético, alegre, triste, religioso, patriótico, profano, idílico, elegíaco, etc., según el estado de ánimo del compositor ó del carácter que le ha querido imprimir á la obra. De lo único que no cabe duda es, de que el *zortziko* es una cantilena pura y exclusivamente baskongada.

Con lo dicho quedan aclarados los conceptos que equivocadamente á mi entender, ha vertido el señor Barrera en los dos primeros párrafos copiados de su artículo.

Nada de particular tiene que el *Gernikako* tenga un no sé qué de triste, que parece invocar recuerdos del pasado. ¿Como que ese fué el sentimiento que inspiró á su inmortal autor Iparraguirre, y con el objeto, justamente, de despertar el amor á los usos y costumbres de nuestros antepasados entre los baskongados de su tiempo, que ya empezaban á dejar se secara el frondoso y secular Arbol, símbolo de nuestras libertades, sin que el rocío de su amor intachable refrescara su robusto tronco!

El *Gernikako arbola* tiene mucho de la tristeza que embargaba al autor, que ya vislumbraba al través de la apatía de los baskongados, de su época, la de las generaciones futuras; apatía que le hacía praver la demolición del Templo de las más santas libertades: tiene mucho de patriótico, por que en un éxtasis de amor á su tierra querida, prorumpió en esos vigorosos acentos: tiene mucho de generosa grandeza, porque no encerraba sus anhelos de libertad en los límites de su terruño sino que los extendía al mundo entero: tiene mucho de religioso, porque el autor reconoce que sol á Dios le son debidas tan justas y tan santas libertades como las que ha gozado el pueblo euskaro. A lo dice en la letra y así también lo expresa en la música con maravillosa propiedad, que revela una misma alma la que concibe el texto y la que lo acentúa con los inefables recursos del arte de los sonidos.

Sin embargo; si analizamos otros *zortzikos*, podremos observar más claramente, lo bien que se amolda su ritmo á todos los afectos del alma.

Como canto escomiástico puede darse más precioso ejemplar que el *zortziko* á D. Francisco Aizquibel:

"Españin da gizon bat
Beardeguna maita?"

¿Qué tiene de triste este canto?

Entre cantos galantes, es muy difícil hallar otro más airoso que el *Ume eder bat*, el *zortziko* primitivo que se aplicaba á esta letra, especialmente.

Muy cierto es que entre los *zortzikos* conocidos, hay muchos cantos amorosos de una dulzura que no pueden sentirla sino los baskongados.

Por ejemplo: puede darse canto más dulce que el *Zu zera nere izarra—Zu nere eguzkia?*

En el género jocoso tenemos también muy buenos ejemplares, entre ellos, el *Eskongaietan zerbaít banitzan* y el *Iru damacho*.

Como canto de despedida de patria y familia, no sé si existe alguno más expresivo ni más noble que el *Agur nere biotzeko*, pero ya es difícil.

Y si no temiera alargarme demasiado, podría ir presentando ejemplares inimitables en cada uno de los géneros que puede cultivar el alma humana.

Pero, antes de terminar, y para refutar la afirmación: "el *zortziko* es más triste que alegre", no puedo dejar de citar un *zortziko* sin letra: el himno de San Juan. ¿Le conocen mis lectores? Ciertamente. El 24 de Junio despertarán en Tolosa sus pacíficos y alegres moradores á sus brillantes y juguetones acentos.

¡Si eso es como para hacer saltar de contento á un condenado á muerte; qué vá á ser triste!

Resúmen: el *zortziko* es un aire del solar baskongado y solo de él. Donde quiera se oiga su extraño ritmo, hendirá los espacios una ráfaga del viento que refresca las montañas del país *euskalduna*. Y este aire será triste ó alegre, grandioso, magestuoso ó dulce y suavísimo, pero siempre generoso y noble.

FÉLIX ORTIZ Y SAN PELAYO.

N. de la R.

El señor Barrera se encuentra en Europa.

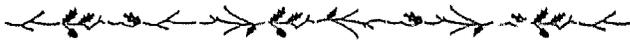
Del resumen que hace de su artículo el señor San Pelayo, se deduce que no hay desacuerdo con lo sostenido por el señor Barrera.



PAJARO LIBRE

Pajarillo enjaulado
canta muy triste,
porque sólo está alegre
quien está libre.
Yo, feliz pajarillo,
rompí mi jaula
y á cantar vine en estas
libres montañas.
Hierro, no sirvas nunca
para cadenas:
sirve para martillos
con qué romperlas.

ANTONIO DE TRUEBA.



Fiestas de fraternidad Baskongada

El distinguido euskarófilo D. Florencio de Basaldúa, que hace mucho viene dedicándose al estudio de la lengua euskara y á su influencia en la formación de otras lenguas indo-germanas, ha iniciado el proyecto de conmemorar aquí con fiestas literario-musicales, las que

se celebrarán en Gipúzkoa en homenaje á la confraternidad baskongada.

A este respecto ha pasado una nota del tenor de la que transcribimos, en su parte más esencial, á los presidentes de las Sociedades baskongadas en esta ciudad:

“Los últimos diarios llegados de la lejana Patria, anuncian que, por iniciativa de la Diputación de Gipúzkoa, se celebrará el día 21 de Agosto la gran *Fiesta de la Confraternidad* entre las siete provincias hermanas, radicadas sobre ambas vertientes del Pirineo; fiesta á la que concurrirán los alcaldes de todos los pueblos de Eskalerra y á la que han sido invitados los que vivimos ausentes de la Patria. Por mi parte, asociándome con todo corazón á fiesta tan significativa, así porque ella importa vivificar el cariño entre los hijos de la noble raza de Aitor, cuanto porque significa el despertar de nuestra Nación, y el comienzo de su marcha hacia la reconquista de sus venerandos derechos y de su tradicional Independencia; he creído oportuno celebrar, en la fecha indicada, en uno de los teatros de Buenos Aires, una serie de *conferencias* demostrativas del valor histórico y científico del idioma Euskera.—Orígenes arcaicos de la raza Euskalduna.—Su dispersión después de la catástrofe diluvial.—Su influencia civilizadora en el mundo.—Que el idioma Sanskrits de la Teogonía banianobrahmana es hijo legítimo de nuestro actual Euskera.—Que el Dios de los Euskaldunas, la más alta ideación teogónica humana no es el dios de los tiranos de nuestra Patria.—Que el dinero amonedado es invención de nuestros padres, etc., etc.

Estos temas, científicamente desarrollados y comprobados, serán distribuidos entre los asistentes á cada Conferencia, impresos en folletos, á dos columnas, una en idioma Euskera, y la otra con la traducción al inglés, francés, ó castellano; para que el mundo científico pueda estudiar *de visu* nuestro idioma, compararlo con los europeos, y conociendo su mérito enseñarlo en las Universidades del mundo.

Pero daría brillo, animación ó interés á las conferencias, que la Sociedad de su digna presidencia, asociada á las de igual índole y origen que existen en la Capital Federal, presentara al público, coros de zortzikos, rondallas, ejercicios de aureskularis, ezpata dantzaris, etc., que darían cabal idea de la capacidad bélica y de la hercúlea musculatura de los fuertes Euskaldunas, que solo la traición venció.

Un grupo de caballeros argentinos de nuestra estirpe, por iniciativa del doctor José Luro, patrocina en estos momentos la idea generosa de costear los últimos estudios y la impresión de la obra “Prehistoria Euskalduna” á que he dedicado los últimos años de vida; y ellos cooperarán fraternalmente con los presidentes de las Sociedades Euskaldunas al mayor éxito de las Conferencias, estrechándose una vez más los cariñosos vínculos que unen Argentinos y Euskaldunas.

Es entendido que los señores presidentes de las diversas Sociedades y la Comisión Argentina, dispondrán libremente del producto líquido de las entradas á las Conferencias.

Para uniformar opiniones y organizar el programa, invito al Señor Presidente á la reunión que se celebrará el día 30 del corriente, á las 9 p. m. en el Centro Basko Francés, calle Moreno 1370.

Aprovecho esta oportunidad para suscribirme, del Señor Presidente. Su atento compatriota

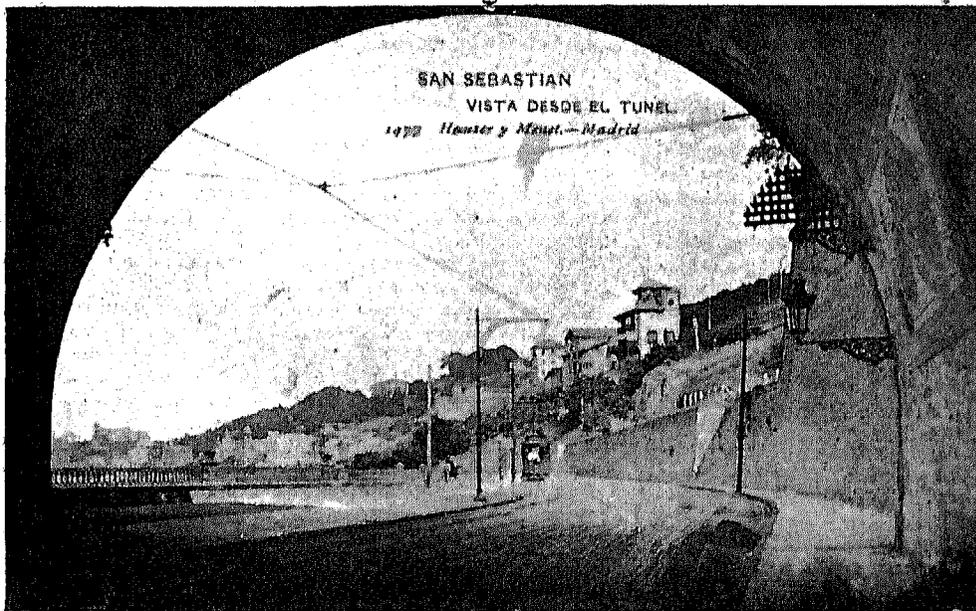
y S. S.

F. DE B.

La idea, es además de oportuna, noble y generosa.

Entendemos que los presidentes de las sociedades euskaras, se reunirán esta noche para su consideración.

Si como esperamos se acepta la idea, nos ocuparemos de ella con la es-tensión que se merece.



SAN SEBASTIAN.—VISTA DESDE EL TUNEL.



Higiene en los tambos

No hemos desperdiciado ocasión, ni la desperdiciaremos en adelante, para hacer que nuestros tamberos pongan en práctica todos los preceptos que la higiene moderna establece, precisamente porque son ellos mismos los que van á beneficiar sus resultados.

Ya hemos dicho que si la manteca argentina no ocupa el primer puesto en el mercado de Londres, se debe á que es poco aseada; y esto no es por culpa de las fábricas, que nada dejan de desear al respecto; sino de los tamberos, que olvidan que con leche mal cuidada no puede fabricarse buena manteca.

Reproducimos, pues, con placer á continuación una circular que "La Scandia" acaba de pasar á sus clientes y que debe hacerse extensiva á todos los tamberos por las indicaciones que contiene. Hélas aquí:

- 1) Ordéñese la leche en baldes limpios.
- 2) Pásese la leche por un colador limpio y en buen estado.
- 3) Póngase la leche en tarros bien limpios y ventilados, y que tengan tapas higiénicas.

NOTA.—Después de haber vaciado los tarros de leche, se debe lavarlos bien con agua caliente primero, y después pasar cada uno con agua fría y limpia.

Nunca se debe llevar, leche desnatada ó suero en los mismos tarros que se usan para el transporte de la leche.

- 4) Antes de llenar los tarros con crema, es necesario repararlos con agua fría bien limpia.
- 5) Pásese la crema por un colador, (tejido de alambre,) que se pone encima del tarro, evitándose así la entrada de moscas y suciedades.
- 6) La espuma de la crema que se forma en los tarros, se debe hacer desaparecer, revolviendo la crema despacio con un palo limpio, (de madera dura).
- 7) Se debe refrescar la crema inmediatamente después de la desnatación, y guardarla en un lugar fresco.
- 8) La crema de una desnatación no se debe, de ninguna manera, mixturar con la de la siguiente desnatación, sino tenerla aparte en diferentes tarros, hasta el momento de remitir la crema á la estación, que es cuando se puede mezclarla, si así fuera necesario, para llenar un tarro. Del mismo modo se debe proceder, cuando hubiera quedado algún resto de crema, mezclándolo con la otra crema, en el momento de la remisión.

9) La crema debe contener á lo menos 43 % de grasa butirométrica. Más delgada no se conserva tan bien.

10) Evitese que los tarros con la crema estén expuestos á los rayos del sol. Al transportarlos á la estación conviene por consiguiente taparlos.

11) El depósito recibidor de la leche en la cremería, la desnatadora, las válvulas y todos los conductos de leche, deben limpiarse prolijamente después de cada desnatación.

12) Al recibir los tarros vacíos, se debe, para su buena ventilación, sacar las tapas y guardar los tarros bajo techo.

13) Después de la desnatación y la limpieza, es muy recomendable para la desinfección, echar uno ó dos puñados de cal apagada en el piso. Esta medida acompañada de una buena limpieza, en general, es muy eficaz para asegurar la buena calidad de la crema.

Alambrados de púa

El público concurrente á la Exposición Internacional de Higiene, celebrada en el Retiro, ha tenido ocasión de ver y juzgar con pleno conocimiento de causa, los efectos producidos por los alambrados de púa, que de un tiempo á esta parte se han empezado á usar en nuestros campos.

Estos alambrados son á todas luces inconvenientes, porque sin asegurar las haciendas en los campos mas eficazmente que los lisos, desgarran el cuero de los animales que á ellos se aproximan, ó que intentan traspasarlos, ocasionándoles muchas veces la muerte.

En dicha Exposición se exhiben varios ejemplares de cueros curtidos, cuya flor, ó sea la parte externa, está completamente inutilizada por las rayas y cortaduras ocasionadas por las púas del alambrado.

El desmérito que este daño puede llegar á causar á nuestros productos, no es fácil poder calcularle; porque si hasta ahora no se le ha prestado mayor atención, dada la dificultad que se presenta para conocer los cueros y pieles rayados, á causa de cubrirse las rayas con el pelo ó la lana de los mismos cueros, en adelante, á medida que el quebranto vaya haciéndose cada vez mas sensible, los compradores procurarán poner más cuidado en las clasificaciones de sus compras, y rechazarán ó asignarán un mínimum de precio á las pieles que vengan en semejantes condiciones, puesto que una vez curtidas, resultan completamente inutilizables, no obstante haber requerido para su curtido, el mismo trabajo, el mismo procedimiento, y la misma dedicación que una pieza perfectamente sana.

No es la primera vez que se suscita esta cuestión, tanto que ya algunos hacendados han pensado en reemplazar los hilos de alambre de púa que ponen en sus alambrados, para evitar que los transpongan los lanares, sacando dichos hilos y aumentando otro hilo más al alambrado, de manera que venga á quedar menos espacio practicable para el animal.

También se ha pensado rodear los alambrados exteriores de las estancias con alambre tejido de cincuenta centímetros de altura; pero hasta ahora no nos consta que la idea haya sido llevada á la práctica.

La manteca rancia

Hemos tenido ocasión de comprobar un hecho curioso: una muestra de manteca, cuyo olor es exactamente idéntico al del sebo; no obstante haber sido fabricada escrupulosamente.

¿Porqué? Por una costumbre muy vulgarizada, y de cuyo perjuicio nadie parece haberse dado cuenta. Vamos á explicarla.

Muchas personas, para conservar la manteca, la ponen por ejemplo, en un recipiente hondo y la cubren con agua hasta la mitad del volumen de la manteca.

Es el mejor medio para producir su alteración, y por consiguiente su descomposición. La manteca así dispuesta, si se coloca al sol, á las pocas horas quedará convertida en sebo, toda la parte que había quedado fuera del agua, porque el oxígeno desarrollado por la acción de los rayos solares en el agua, destruye en absoluto sus buenas cualidades y su aroma.

Para que la manteca se conserve en buen estado, debe estar completamente cubierta por agua fresca ó en heladera.

Existencia de hacienda vacuna. ¿Como se le da salida?

Nuestros hacendados se encuentran actualmente en la misma situación que el ratón cuya cueva no tiene mas que un agujero.

Hasta ahora tenían los frigoríficos, que no hace mucho pagaban todavía precios bastante remuneradores, y cuyo halago fué motivo para que, así hacendados como invernadores, se hicieran la ilusión de que aquella situación se prolongaría bastante tiempo. Basados en ello, compraron novillos para invernada á precios altos, sin querer contar con que se podía tapar el único agujero que tenía para dar salida á sus engordes.

¿Y qué ha sucedido? Que la carne de frigorífico ha bajado mucho en Londres; y que aquí los novillos se han venido abajo en los precios, y lo que es peor, que ni aun así hay mayor número de compradores para ellos, porque los frigoríficos no pueden matar mas que lo que su capacidad respectiva les permite; los corrales no pueden forzar sus salidas; los saladeros no trabajan, y la exportación de hacienda en pié no puede efectuarse por falta de mercados.

En tal situación se apela al gobierno nacional para que remedie estos males; pero el gobierno, mal que le pese, no podrá hacerlo de golpe y sopetón; porque no está en su mano obrar semejante milagro.

Y como el agua vá llegando al cuello, la voz de alarma ha resonado ya hasta en el recinto del Senado Nacional, cuyo alto cuerpo, por moción del señor Villanueva, fuerte hacendado, ha sancionado una minuta al Poder Ejecutivo, pidiéndole los siguientes informes:

1º Cuales son las causas de la baja en Inglaterra de las carnes remitidas por los frigoríficos.

2º Qué medidas se proyectan para abrir nuevos mercados en otros países para las carnes frías, y animales en pié.

3º Qué probabilidades hay de obtener del gobierno del Brasil la rebaja del impuesto al tasajo.

4º Qué motivos han impedido dar cumplimiento al levantamiento del censo ganadero en la república.

Ya el Presidente de la República en su mensaje señala el descenso de nuestra exportación de productos agropecuarios, consistente en cinco millones de pesos oro, solo en los primeros tres meses del año actual.

Algo debe hacerse, dice el señor Villanueva. Eso es lo que decimos todos. Pero ¿cual será ese algo? Defender á toda costa nuestras dos viejas industrias madres,—se contesta el mismo senador,—abrir nuevos mercados; imprimir mas actividad y celo á nuestro cuerpo diplomático y consular, y si es necesario, llegar hasta la denuncia de nuestros tratados de comercio.

Muy bien. Pero para eso hace falta hablar poco y obrar mucho. El señor Villanueva, por su situación y su posición, es el indicado para convertirse en paladín de esta campaña. Pues que se haga cargo de ella y que proceda activamente. No le vá á faltar apoyo.

Las prácticas estan de sobra, porque todos somos convencidos. Empeco por obtener la apertura de los puertos brasileños, con la rebaja de los derechos aduaneros á cien reis; y después tendrá tiempo para lo demás, que no es tan apremiante como esto. La salida de 300 á 400.000 novillos en forma de tasajo, nos daría tiempo y reposo para pensar con más sosiego en los demás puntos de su minuta.

¡Animo, señor Villanueva!

Los tambos del porvenir

Aunque sabemos perfectamente bien, cuánta es la distancia á que nos encontramos todavía de un tambo racionalmente instalado en nuestras campiñas, no por eso debemos dejar de mencionar el estado en que se encuentra esta industria en los países europeos de mayor densidad de población.

Como una demostración del perfeccionamiento que allí ha alcanzado el sistema de mantener las vacas lecheras á galpón, he aquí un resumen de las ventajas que se enumeran á favor del tambo:

1º La mayor vigilancia que pueda establecerse sobre

el ganado, en el cual se podrán observar inmediatamente las enfermedades, y combatir las antes que denegren en epidemia.

2º La alimentación artificial más cómoda, más abundante, más nutritiva y con menos desperdicio.

3º Posibilidad de determinar con exactitud las cualidades particulares de las vacas, conocer sus defectos, y proveer así á una selección racional, y á separar, en conciencia, los elementos poco productivos.

4º Facilidad para ordeñar las vacas, en pleno reposo, con menor pérdida de tiempo, y obtención de mayor cantidad de leche, sobre todo en invierno, en que se puede repetir la operación. Se ha observado que no solamente la cantidad aumenta, sino que la calidad de la leche mejora notablemente.

5º Mejor conservación de la leche, sobre todo en el verano, en que los ardores del sol, dañando al animal, la disponen á una mas rápida descomposición.

6º Partos mas regulares y vigilados, y mayor proporción en el aumento, que puede elevarse casi á un ciento por ciento, mientras que la experiencia dice que en la intemperie apenas alcanza á un 70 %.

7º Mayor domesticación de los animales, con aumento, por consiguiente, de todas sus buenas cualidades y aptitudes.

8º Fuerte economía de toros, y determinación de la época de los partos, para proveer á la abundancia de la producción en el invierno.

Muchos de nuestros paisanos recordarán al leer estos renglones que en nuestra tierra se procede como en ellos se indica. Pero nos dirán que aquí no estamos allí. Es cierto. Sin embargo, debemos procurar imitarlo.

Los novillos de invernada

Parece que todavía algunos de nuestros invernadores no se han dado exacta cuenta de la situación que viene á creárseles con la supresión de toda salida para sus engordes, puesto que solo les quedan los frigoríficos, cuyas faenas tienen por fuerza que ser limitadas.

Los precios que se están pagando afuera por novillos de invernada, nos parecen altos, en relación con las cotizaciones que obtienen aún los gordos, y que todavía pueden caer más, porque si la oferta continúa en aumento, como es probable que suceda, creemos que los invernadores corren riesgos un tanto visibles de no poder obtener por sus novillos, una vez gordos, precios remuneradores del costo y gastos de la invernada.

Y es de notarse á este respecto que en los últimos remates-ferias que han tenido lugar, se han obtenido precios, como los Castellar en el Azul que varían entre \$ 47 y 36 por mestizos de invernada, sin contar los gordos que han podido conseguir hasta \$ 63; y los de Salaberry Lalor y Bereatche en Melo, donde los gordos tocaron en \$ 61.50; y los de invernada consiguieron desde \$ 57 á 32.

Nos damos cuenta de que influye sobre los compradores en gran manera el martillo del rematador, cuando goza de reputación; pero no estará demás que nosotros hagamos algunas observaciones, propias de la situación en que nos hallamos.

Precios de las cremas

No tenemos noticia alguna que anotar respecto á los precios que pagarán las fábricas por las cremas del mes de Mayo, aparte de la Cooperación de Cramerías, que continúa pagando ps. 0.76 neto; y de la Colia que también sostiene sus ps. 0.86, menos ps. 0.08 de elaboración, ó sea ps. 0.78 neto.

De Londres no hay tampoco novedades, sosteniéndose por ahora las últimas cotizaciones, que ya no es de temer declinen mucho más, por haber alcanzado casi el límite conocido en los mayores descensos de precios allí. Sin embargo, como dijimos ya en el número anterior, no esperamos reacción alguna hasta Septiembre próximo.

La producción de manteca

Poca variación se nota en la producción total de la manteca actualmente, si bien algunos fabricantes han dis-

minuido algún tanto su elaboración diaria, por la escasez de crema, consiguiente á la estación en que nos encontramos.

He aquí la producción diaria de ahora:

Unión Argentina.....	10.000	kilos
Cooperación (Scandia).....	2.300	"
Martona.....	900	"
Progreso.....	1.500	"
Tandilera.....	2.000	"
Molino Oeste.....	1.400	"
Unión Gandarense.....	900	"
Delicia.....	500	"
Vitel.....	450	"
Celia.....	600	"
Otras fábricas.....	700	"

21.250 kilos

Y á propósito. Se nos han hecho algunas observaciones respecto á la producción diaria de determinadas fábricas, en el sentido de que es menor que la consta en nuestras publicaciones. A este respecto cumples declarar que nuestros datos son lo más exactos que es posible obtenerlos; tanto que algunas fábricas llevan su deferencia hasta exhibirnos los libros de su elaboración diaria; pero no todas hacen lo mismo, y no nos corresponde á nosotros proceder de otro modo que aceptando como verídicos los informes que buena mente se nos suministran.

Nuestros amables abonados comprenderán fácilmente que no nos sería permitido ultrapasar los límites que la discreción impone. Por lo demás, no resulta difícil extraer de nuestros datos la verdad real, para los que siguen con atención nuestras publicaciones.

Es este un mal inveterado, que no está en nuestras manos eludir. Si hubiera sido posible ya lo habríamos hecho.

Importación de manteca en Inglaterra

Damos á continuación el cuadro total de la importación de manteca en el Reino Unido, desde el año 1901 hasta el presente. En dicho cuadro figura todo lo importado allí, procedente de la Argentina.

PROCEDENCIAS	1904	1903	1902	1901
Rusia.....	1.092	24.216	24.505	18.923
Suecia.....	2.054	10.612	9.579	9.011
Dinamarca.....	13.912	88.583	85.157	79.859
Alemania.....	96	625	1.319	1.349
Holanda.....	1.848	17.186	19.663	14.946
Francia.....	2.903	22.704	20.712	15.580
Estados Unidos.....	429	2.120	2.723	7.506
Victoria (Australia).....	4.643	4.909	3.126	9.307
Nueva Gales del Sud (Australia).....	2.715	1.058	881	2.982
Nueva Zelandia.....	3.930	12.494	7.900	8.367
Canadá.....	259	9.273	14.283	10.779
Argentina.....	880	4.080	3.392	—
Otras procedencias.....	893	5.173	5.506	6.535
Totales.....	35.654	203.033	198.746	185.144

N. B.—Las cifras de 1904 son solamente de dos meses, Enero y Febrero. Las cifras de la Argentina antes de 1902 no están disponible.

Los arrendamientos de campos

Grave, en efecto, tiene que ser la situación en que se encuentran los tamberos, cuando de todas partes nos llega el clamor contra los arrendamientos que actualmente están pagando, y que constituyen la principal causa de su ruina.

No es para nosotros un secreto ni una sorpresa que así sea, desde que en todos los números de LA BASKONIA venimos haciendo notar esta anomalía, que forzosamente tiene que llegar á producir efectos lamentables.

Los propietarios de campos defienden sus intereses, en lo que proceden con perfectísimo derecho; pero es necesario que se detengan á reflexionar que á ellos menos que á nadie les conviene sacrificar al tambero, que ha sido el verdadero valorizador de los campos próximos á la capital federal; y que, de consiguiente, debe resolverse á facilitar la vida á tan estimable elemento sobre el cual se ha cimentado la grande, la verdadera industria del porvenir, cual es la industria lechera, única tal vez cuya existencia no podrá levantar discusiones.

En nuestro último número demostrábamos con cálculos exactos que á los precios actuales de la manteca (ps. 0.76 kilo) el tambero no puede vivir y pagar sus gastos.

Vamos á demostrarlo. Como ya dijimos, una vaca con su ternero ha rendido en 9 meses ps. 40, y no rectificamos el cálculo porque no es exagerado. Si un tambero tiene cien vacas, obtiene un producto de pesos 4.000 por año; pero como para estas vacas necesita por lo menos cien cuadras de buen campo, resulta que pagando de arrendamiento ps. 36 por cada una anuales, ya gasta en este solo rubro ps. 3.600, quedándole tan solo ps. 400... para cubrir todos, sus demás gastos de familia, peones, impuestos, etc.

¿Puede resistir? Evidentemente que no. ¿A quién corresponde entonces ceder? Pues, sin discusión, al propietario del campo.

Y cuente también que si con el estado actual de las haciendas de engorde, pierde el inquilino, es poco probable que durante algún tiempo encuentre quien le reemplace.

Impuestos á las lecherías y depósitos de quesos en la ciudad

Vaya con Dios que se cometan errores, cuando se cometen sin intención y se corrijen en cuanto se hacen notar.

Bien es verdad que para ello tenemos un intendente basko, y que como tal, es atento con todo el mundo, y presta oídos á las quejas justas y fundadas.

Prueba al canto: Días pasados, se le observó al intendente, que en la ordenanza de impuestos municipales, sancionada por el Concejo Deliberante para el año corriente y en su capítulo 8º, se creaba un impuesto de 3ª categoría, consistente en \$ 20, por los permisos á las lecherías y depósitos de quesos existentes en la ciudad, siendo así que pagaban su respectiva patente, y que sin duda alguna no había sido esta la mente del Concejo.

El intendente Sr. Casares, nuestro paisano, entendió que la queja no podía ser mas justa, y en el acto pasó una nota al Concejo Deliberante, haciéndole observar el doble impuesto, pues le parecía muy raro que se gravase un producto de primera necesidad y pidiéndole la aclaración respectiva, á la brevedad posible, porque el 31 del corriente vence el término para proveerse de dichos permisos.

Es casi seguro que una vez corridos los trámites necesarios, y los informes del caso, el Concejo resolverá dejar sin efecto dicho impuesto, de acuerdo con la indicación del intendente.

Así lo esperan todos sus paisanos los lecheros.

Embarques de manteca

La Unión Argentina ha embarcado 3.000 cajones para Sud Africa, y 2.000 id para Londres; la Celia remite también 600 cajones con igual destino; y la Cooperación embarcará la semana próxima 1.000 cajones para la misma plaza.

En las oficinas de esta sección de LA BASKONIA se dan informes y referencias sobre específicos, implementos de agricultura, vacunas anticarbunculosas y artículos rurales en general.

LA EXPOSICIÓN INTERNACIONAL DE HIGIENE

Se ha clausurado ya este notable certamen, al que han concurrido diversas naciones de Europa y América; y cuya importancia sin embargo, ha pasado poco menos que desapercibida para la casi totalidad de la población bonaerense.

Todavía no está el horno para panes, sería cosa de exclamar al contemplar el aislamiento, casi diríamos, la soledad en que ha transcurrido la Exposición. Ni siquiera la gran prensa de la ciudad le ha prestado atención; ni siquiera un cronista competente se ha dignado dedicarle una semana para estudiar todo lo muy importante que había en sus pabellones y construcciones especiales. Así somos nosotros. Y nos ufamamos tanto con nuestra gran metrópoli, rival americana del París deslumbrador.

Si esta exposición se hubiese celebrado en Londres ó París, ella y la guerra ruso-japonesa hubieran anegado de telegramas las páginas de nuestras hojas informativas. Pero se ha celebrado en Buenos Aires, y nadie ha creído necesario dignarse gastar dos francos en ir á visitarla. ¿Para qué, si todos sabemos más que lo que se contiene en su cercado?

El jurado de la Exposición se expidió hace unos días, acordando recompensas á los industriales en armonía con la importancia de sus iniciativas y creaciones. Y nos es agradable dejar constancia de que las tres instalaciones, cuyas fotografías publicamos en nuestro anto-último número, han resultado premiadas en la forma siguiente.

La instalación de The American Cemento Construction Ld. C., con Medalla de Plata, y la del señor D. Alberto Prunières con Diploma de Honor; y la de los señores Jurado Hnos. con Medalla de Plata. Estos últimos industriales nos consta que han sido muy felicitados por su triunfo, que viene á colocar sus productos en primera línea en el mercado, bajo la autoridad indiscutible, de un premio otorgado por una corporación científica de carácter internacional.

Hoy publicamos otras tres fotografías, de igual número de instalaciones, también premiadas con altas y honrosas recompensas. La Martona obtuvo Gran Premio y Medalla de Oro; la Granja Blanca otro Gran Premio y Medalla de Oro; y el Gas Acetileno Alfa, Medalla de Oro.

Conocidos son, ya no solo en la ciudad, sino en toda la república y en el extranjero los esfuerzos inteligentes

y costosos realizados por La Martona, en pro de la industria lechera, por haber sido la primera que dió forma y vida práctica á esta industria, que hasta entonces se había debatido entre los pliegues rudimentarios de conatos bien intencionados; á cuyo fin introdujo en el país las primeras máquinas para desnatar leche y fabricar mantequilla mecánicamente.

De la Granja Blanca poco tenemos que decir que no sea conocido por todos, pues su historia se ha escrito en público y entre el público. Cuando su fundador el benemérito D. Enrique Fyru, uruguayo y antiguo comerciante en Montevideo, vino al país, encontró todo el campo que necesitaba para su infatigable y bien dirigida actividad, fundando el establecimiento que hoy es su legítimo orgullo, y que ha obtenido siempre éxitos de primera fila en todos los certámenes á que ha concurrido.

Un esfuerzo que no puede menos de merecer estímulo caluroso, es realizado por el ingeniero don Marcellino Carranza, oriundo de las montañas de Bizcaya. Este señor viene

desde hace años consagrando todas sus energías á la resolución de un problema tan grave y peligroso, como la inexploración de los generadores de gas acétileno, y su aparato Alfa ha resuelto definitivamente tan arduo problema. Hoy este aparato es inexplorable. No cabe mayor elogio ni premio mejor ganado.

No podía pasar la desnatadora Alfa-Laval sin obtener el Gran Premio de la Exposición, en su clase, con su instalación de la purificadora de leche, que funcionó á la vista del público, y de cuyos felices resultados fueron todos testigos.

La desnatadora Tubular que también concurrió al certamen con una instalación completa, considero innecesario entrar en concurso, conceptuando que sus títulos le dan en el mercado una figuración indiscutida por su popularidad.

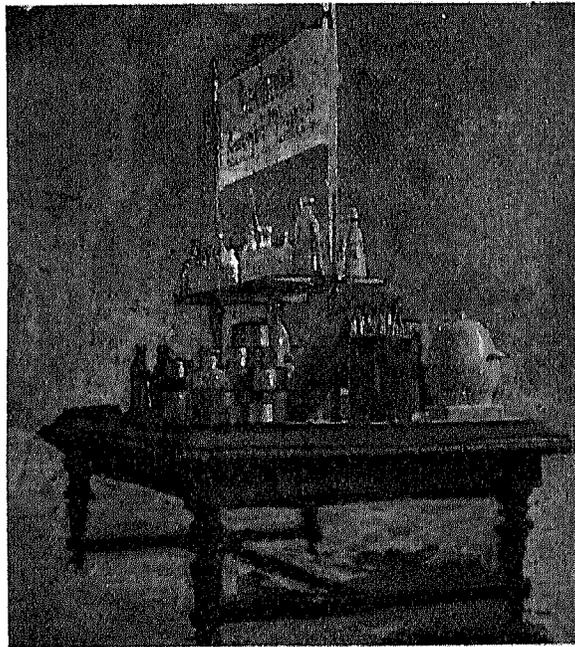
Muchos otros expositores han obtenido premios importantes, entre ellos el doctor Julio Mendez con su máquina para ordeñar vacas, cuya descripción haremos en el próximo número; y con gusto daríamos todos los detalles concernientes á cada instalación si la índole especial de

nuestra revista nos lo permitiese, siquiera para llenar un lamentable vacío, en que no habría incurrido la prensa de ningún otro país.

Las construcciones de cemento armado, destinadas



La Martona.—Gran premio por la leche y Medalla de Oro por el conjunto



La Granja Blanca.—Gran premio por el conjunto, y Medalla de Oro por la leche

á transformar en mucha parte nuestra población de campaña, y aún de la ciudad, puesto que son adaptables hasta á los establecimientos industriales, y de ellos principalmente los susceptibles de contaminación; las instalaciones de cloacas domiciliarias y aún públicas, en las ciudades y pueblos mediterráneos; los sistemas de alumbrado á gas acetileno, que hoy puede producirse económicamente y sin peligro alguno en los mismos domicilios, reemplazando ventajosamente á la mayor parte de los sistemas de iluminación; la fabricación de tejidos de lana, con productos nacionales; la producción quesera, solo representada por un concurrente, y aunque novicia hoy, llamada mañana á desempeñar tan descolante papel en la economía nacional; todo esto, y mucho más que no cabe dentro de nuestro ministerio, ha debido constituir un capítulo que bien hubiera podido merecer los honores de una etapa, para



Gas acetileno «Alfa».—Medalla de Oro

que nuestros sucesores pudiesen darse cuenta en su tiempo de las dificultades que les habíamos zanjado, para que ellos pudiesen continuar nuestra obra, librés de los obstáculos que nosotros habíamos tenido que vencer.

Una exposición de esta naturaleza es un honor para cualquier país, y mucho más para una nación nueva como la argentina, por el carácter altamente científico que la informa, y por la base del Congreso Médico Internacional celebrado en sus pabellones, á la apertura de la misma. Por esta razón merecía haberle dispensado todos los honores que los países civilizados tributan á estos nobles torneos, que son el verdadero exponente del grado de cultura y de progreso alcanzado en su desenvolvimiento y en su marcha hacia el porvenir.

Esperemos, sin embargo, que la Exposición se repita, y hagamos votos por que entonces sea mejor estudiada.

NOTAS LOCALES

LA BASKONIA en nuestras provincias.—Vemos con agrado que algunos colegas de nuestro país transcriben sueltos y noticias tomados de LA BASKONIA, entre los cuales se distingue *El Pueblo Vasco*, importante diario donostiarra.

Nos complace observar que hay comunidad de ideas con nuestros comprovincianos, circunstancia muy digna de ser tenida en cuenta, principalmente ahora que parece renacer briosa la raza.

En lo único que disintimos del estimado colega es en la ortografía, pues, como oportunamente demostramos en una serie de artículos publicados en LA BASKONIA nuestra ortografía resulta más en armonía con la naturaleza de nuestro idioma, que la que él y otros emplean aún.

El Dr. Toribio Sanchez.—Este excelente amigo nuestro se ha embarcado para Europa en el vapor *Atlántique*, salido el día 26 del corriente.

La víspera reunió en una mesa del Restaurant Eslava á un grupo de sus amigos, entre los cuales tenemos el placer de contarnos nosotros, transcurriendo rápidamente las gratas horas que nos fué dado disfrutar de tan estimable compañía.

Sus amigos sabrán con gusto que su ausencia será corta. Va solamente á reunirse con su familia, y retornar con ella en Septiembre próximo, radicándose en Irún los pocos meses que gozará de las brisas del Cantábrico.

Que le sean muy propicias, y que á su regreso nos traiga un retacito de ellas, aunque mas no sea, ya que no podremos disfrutarlas por entero; y que sean muy felices ambas travesías.

El Centro Navarro.—Se ha trasladado á una espaciosa casa que reúne mayores comodidades que la anterior, la cual está ubicada en la calle Rivadavia núm. 2314.

La Comisión Directiva nos anuncia, que ha resuelto celebrar las acostumbradas voladas mensualmente, y que la Rondalla del Centro celebrará sus ensayos los días Miércoles y Jueves de 8 á 10 p. m.

De viaje.—El nueve del próximo Junio se embarca en el vapor *Chili* el señor José Tapia quien va á Europa con el objeto de visitar las principales fábricas de conservas y bodegas vinícolas.

Á su regreso que será pronto, imprimirá á su nueva casa mayor radio de acción para los negocios á que se dedica.

Sabemos que entre las mercaderías que piensa traer, lleva en lista con preferencia, los productos baskongados que tanta aceptación tienen en esta importante plaza comercial.

Le deseamos una feliz travesía y acertado tino en sus transacciones.

Fallecimiento.—El 25 del actual dejó de existir en esta ciudad, la señorita Hermógenes Beguiriztain, en la flor de la edad, já los 20 años, sumiendo á sus ancianos padres y á sus hermanos en el mayor desconsuelo.

Acompañámosles en el dolor por tan sensible pérdida.

Vapor «Astarloa».—Ha llegado á este puerto, sin novedad el vapor *Astarloa*, de la flota mercante bilbaina.

Damos la bienvenida á su capitán señor Aróstegui, nuestro estimado amigo.

El turista Cronffort.—Por telegrama que nos hace desde Jujuy, sabemos que ha llegado á dicha ciudad este caballero el día 27 del corriente, y que próximamente seguirá viaje á ésta.

Como se sabe, efectúa su expedición á pié.

Correspondemos gustosos á su saludo.

Los que se van.—Se han embarcado para Europa en el vapor *Atlántique* los siguientes pasajeros.

Manuela G. de Miquelarena y familia, Juana S. de Iruretagoyena, Francisco Aranguren, Florentina Garralda, Esteban Garralda, Ignacia de Garmendia, Santos Laviano, Juan Orré, Saturnino Usandizaga, Hermenegildo Eraso, Eustaquio Ormazabal, su señora, Ramón, Ana, José y Francisco hijos, Manuela Otamendi é hija, José Arbillaga, Francisco Iturraide, José Albistur, Juana señora, Francisca, Juan, Josefa, María, Juan José hijos, Juan Etchemendigaray, Adrian Berazategui, Simón Espeleta, María, Regina, Fermina, Isabel, Bernardo Ampó, Juan M. Gamio, Juan Camy, Félix Lusarreta, Martin, L. de Lusarreta, Manuel Etcheverz, Marcelina Etcheverz, Pedro Mendive, Juana señora, Juan, Martin, Luisa, Juana hijos, etc.

Enlace.—El 24 del actual contrajo matrimonio en el Rosario la bella señorita Isabel Iriondo con el señor Celestino Izurieta. Descámosles feliz luna de miel.



Egu baten Perrando zijoala esto batekin bide nagusitik aurrera eldu zan kateara ta mikelteak eskatzen dio dirua.

—Zergatik?

—Aston emen pasatzeengatik.

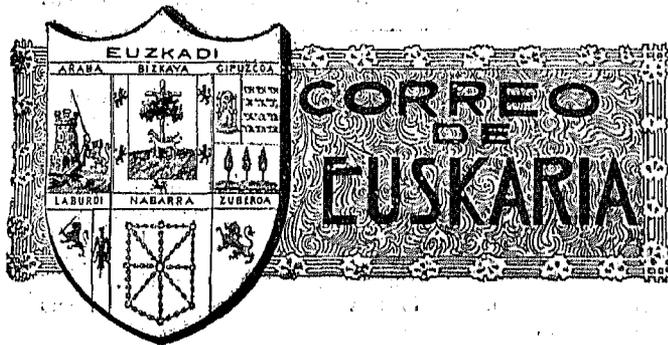
—Ta... nik ezte pagutzen ta astoak bai? Nola da ori?

—Gauza garbia da ori. Abereak bidea ondatzen dutelako. Gurdiak eta kocheak ere pagatzen dute karga asko eramaten dutelako.

—Ta nola ni menditik ifoiz etortzean egur edo iratze sorta batekin bizkarrean ez dirazu kobratzen dirurik?

—Bizkarrean karga eramatea libre dalako.

—Bai? dio Perrandok, eta ori esateakin batean makurtu zan astoaren tripa-pean eta bizkarrean arturik seguitu zuan bidean aurrera mikelteari esanaz: ezizut katerik pagatzen zergatik zedorrek esan dirazu bizkarrean karga eramatea libre dala.



ALABA

DEFUNCIÓN.—Ha dejado de existir en Vitoria el apreciable sacerdote D. Manuel Ayala.

NOMBRAMIENTO.—Ha sido nombrado ingeniero agrónomo de la provincia de Logroño D. José María Mendibil, ingeniero agrónomo de esta provincia.

CONCURSO OBRERO.—Dicen de Vitoria que aumentan los donativos para el proyectado concurso obrero.

Últimamente el marqués de Urquijo ha puesto á disposición del alcalde 1.000 pesetas, y otras personas tienen también anunciados varios donativos.

POR LAS FIESTAS EUSKARAS.—La Diputación alabesa ha decidido cooperar á las hermosas fiestas de la Tradición del pueblo basko, que se celebrarán el mes de Agosto, recomendando á los Ayuntamientos de la provincia, remitan los objetos históricos y arqueológicos que posean.

LA FESTIVIDAD DE SAN PRUDENCIO.—Se ha celebrado en Vitoria en la forma acostumbrada.

En la catedral se celebró una función solemne, pronunciando el Lectoral señor Mujica un magnífico panegírico.

Por la tarde, en el cercano pueblo de Armentia hubo animadas meriendas.

VIAJEROS ANDARINES.—El mes pasado encontrábanse en Vitoria, dos sujetos que llegaban de Austria haciendo á pie el recorrido por Europa, con objeto de aprender idiomas.

Olto y su compañero venden tarjetas postales, con cuyo producto se mantienen.

EXPEDICIÓN OBRERA.—De Vitoria ha salido para el extranjero, la cuarta expedición obrera, compuesta de 18 individuos. El departamento en que iban llevaba el rótulo: "Expedición Obrera."

AGRICULTURA.—De Samaniego, Villanueva y otros pueblos se reciben noticias de lo disgustados que se hallan los labradores por lo atrasadas que están las vides á causa del frío que se siente esta temporada.

NUOVA ESCUELA.—En Elciego se ha inaugurado un edificio destinado á escuelas públicas.

GIPUZKOA

ESCUELAS VITRI.—El filántropo hijo de Mondragón, D. Pedro Viteri, que como se sabe, ha fundado escuelas con su peculio particular en su pueblo nativo, Fuenterrabía, Rentería é Irún, piensa continuar su noble y generosa campaña en pró de la difusión de la enseñanza, y trata de fundar otra en San Sebastián.

FESTIVOS.—El sindicato de festejos tiene ya confeccionado el programa de las fiestas que se celebrarán en San Sebastián, desde el 1.º de Julio al 4 de Setiembre.

El programa lo constituyen muchos é interesantes números.

DEFUNCIÓNES.—Han dejado de existir en San Sebastián: Señoras Carmen Barandiarán, Francisca Arrasti, Angela Bascarán, Micaela Azpillaga; señoras Vicente Iraola, José F. Orbeago, Ignacio Mendizabal, Gregorio Eguren, Juan Zabala. En Legazpia: doña Francisca Aristimuño.

PREMIO AL ASTRÓNOMO ORCOLAGA.—A propuesta de la Sociedad Oceanográfica del Golfo de Gascuña, Mr. Delcassé ha nombrado al señor Orcolaga, oficial de la Academia, como premio á los servicios que viene prestando á la clase pescadora.

DICEN DE OYARZUN.—A las cuatro de la mañana se despidió don Valeriano Irigoyen, segundo teniente alcalde de aquel pueblo.

En gravísimo estado fué conducido á su casa.

Se dice que había salido al monte con objeto de pasar un rato dedicado á la caza.

POLÉMICA INTERESANTE.—Hemos leído con agrado en *El Pueblo Vasco* de San Sebastián, una polémica de carácter histórico, iniciada por el patriota escritor *Joula*.

Salió á la palestra un señor Orbea, con argumentos más bien caprichosos que razonables, á los que ha rebatido con elevado criterio y dominio del asunto el señor Andrés de Urbía, que demuestra conocer á fondo el *Derecho foral*.

GETARIA.—La Diputación provincial ha empezado á construir á la entrada de Getaria un murallón para evitar un gran corrimiento de tierras que se ha iniciado en una extensión de cien metros sobre la carretera.

—El Municipio de dicha villa proyecta además construir un edificio á la entrada del pueblo, con destino á escuelas públicas.

EN VILLAFRANCA.—Se ha celebrado una original apuesta á correr entre Manuel Becerra y José Amilibia. El recorrido lo comprendían los cuatro kilómetros existentes del llamado Portal de Abajo á Isasondo y regreso.

La apuesta la ganó el segundo, aunque por escasa diferencia. Tardó en el recorrido 14 minutos y 44 segundos.

Se concertaron muchas traviesas, y la apuesta fué presenciada por numeroso público.

HALLAZGOS DE RESTOS Y ARMAS.—En las obras de reforma que se llevan á cabo en San Sebastián en el alcantarillado de la calle de San Gerónimo y plaza de la Constitución, han sido hallados algunos restos humanos y armas, que según los inteligentes pertenecieron á los ingleses que perecieron cuando el incendio de la ciudad en 1813.

Los restos fueron enterrados en el cementerio de Polloe y las armas depositadas en el Museo Nacional.

EIBAR.—El Ayuntamiento de esta villa industriosa tiene un proyecto de ensanche.

Se piensa así mismo, cubrir el río Ego que pasa por dicha villa, medida que es necesario adoptar por convenir á la salud pública é higiene de aquel vecindario.

NABARRA

REBAJA DE CONTRIBUCIÓN.—La Diputación ha rebajado 40.000 pesetas al gremio de fabricantes de harinas, en la cuota que por contribución de dicha industria le fué asignada.

CERVANTES.... NABARRA.... TUDELA.—Títulase un notable trabajo literario que D. Juan P. Esteban ha publicado en una serie de artículos en nuestro colega el *Eco de Navarra*.

REFORMAS TEATRALES.—En el teatro Gayarre, de Pamplona, piensan llevarse á cabo reformas de importancia.

SENADOR ELECTO.—Ha sido electo senador por esta provincia el señor Vizconde de Val de Erro.

EN VIANA.—Se vá á establecer en breve un colegio dirigido por religiosos.

MINAS.—Han sido aprobados por la superioridad los expedientes de las minas "Salud", "Pepa" y "Noria", sitas respectivamente en los términos de Elgorriaga, Aranaz y Huarte-Araquil.

—La sociedad Metalífera del Bidasoa, domiciliada en París, ha solicitado autorización para derivar del río Bidasoa, en término de Yanci, cien metros cúbicos de agua por hora, con destino á las necesidades de la explotación de la mina denominada "San Juan."

También don Gregorio Sanz y Armendariz ha presentado una instancia en el Gobierno civil, solicitando permiso para derivar del arroyo Aguña, en jurisdicción de Arano, ciento cincuenta y cuatro litros de agua por segundo de tiempo, para usos industriales.

DE FITERO.—Informan que allí la sequía es por demás pertinaz; pues hace cerca de un año que no llueve; por cuya causa los olivares presentan un aspecto muy triste.

DE ELIZONDO.—Escriben, que el 1.º de Mayo comenzó el servicio de automóviles entre Pamplona y el delicioso Valle del Baztan.

Los viajeros quedan encantados de las incomparables bellezas que se presentan en los panoramas del trayecto.

LESACA.—Ha sido nombrado párroco de esta villa el presbítero D. Mauricio Berecochea.

CÓDIGO CIVIL DE NABARRA.—La Diputación provincial atendiendo á los deseos de los abogados y corporaciones de Pamplona, ha acordado imprimir el proyecto de código civil de Navarra que redactó una comisión nombrada al efecto.

También se imprimirá otro proyecto de la misma ley sustantiva foral, que fué redactado por el presidente de esa aludida comisión don Antonio Morales.

FALLECIMIENTOS.—Han dejado de existir en Pamplona: Señores Mariano Zunzarren, Eugenio Elizburu, José Ainciano, Joaquín Urtasun, Juan Aguirrebarrena; señora Catalina Ciganda.

En Estella: doña Teodora Martija Oscoz y don Antonio Larrea.

En Milagro: doña Francisca Oscoz y Losarcos.

En Puente la Reina: don Cruz Iriarte.

En Mélida: doña Presentación Mendizabal.

A PAMPLONA.—Llegará en breve el benedictino doctor don Adolfo Zaht, que se propone registrar aquellos archivos para hacer estudios para la Historia general de España que está escribiendo.

ENLACE.—En Pamplona han contraído matrimonio la bella señorita Blanca Elío y Mencos y el distinguido abogado don Alfonso Gaztein.

BIZKAYA

EXPOSICIÓN DE TRABAJOS.—Leemos en los últimos colegas, que en un escaparate de una librería de Bidebarrieta, en Bilbao, se exhiben y llaman justamente la atención, diversidad de objetos, corbatas, vestiditos y sombreros etc., y dos mapas de Bizkaya, todos primorosamente confeccionados por los niños de las escuelas municipales.

EL 2 DE MAYO.—Con menos lucimiento que en años anteriores se celebró esta fiesta en Bilbao el 2 del actual.

A la procesión cívica no acudieron las autoridades civiles ni militares. Y eso tiene su explicación; pues hoy, más que un homenaje á la memoria de las víctimas de aquella contienda luctuosa, es una fiesta de carácter político, renovadora de viejas pasiones.

FRAGATA-ESCUELA.—Por reciente telegrama sabemos que el buque-escuela bilbaíno *Ama Begoñakoa*, se encontraba últimamente en Neucaki (Australia), sin novedad abordo.

Recordarán nuestros lectores, que en esta embarcación hacen sus prácticas muchos aspirantes á pilotos, hijos de nuestro país.

PROYECTO FERROCARRILERO.—Para dentro de un año estar completada la variación del proyecto del trazado del ferro carril de Bilbao á Lezama, terminándose el gran tunel que tendrá una longitud de 1352 metros, reduciendo la distancia que hoy tiene que recorrer y que es de quince kilómetros á doce y tardándose sólo 15 minutos de Bilbao á Derio.

Atraviesa el monte Archanda, y las obras han costado un millón de pesetas.

¡REPUBLICANOS EN BERMEO!—Algunos agitadores bilbaínos, ó mejor dicho, de esos intrusos que han caído por allá y que no tienen noción de lo que son las libertades baskonkadas, tratan de celebrar un mitin republicano en Bermeo.

En estos últimos tiempos ha dominado en aquella histórica población un caciquismo que representa al gobierno central de Madrid y ahora trata de introducirse el cisma republicano.

¡Pobres pueblos baskos!

EN ARGENTALES.—Ha sido lamentadísimo el fallecimiento del presbítero D. Ramón Echevarrieta.

EN GATIKA.—Se celebró el día de San Marcos un concurso de *bersolaris* que hicieron los encantos del numeroso auditorio que aplaudía constantemente.

EN SAUTURCE.—Con la fiesta de San Jorge, se ha inaugurado la tanda de romerías que suelen celebrarse allí con gran animación.

—En breve darán comienzo los trabajos de complemento de las obras del Puerto y la prolongación del ferrocarril de Portugalete, con lo cual es de suponer que el pueblo de Sauturce ganará mucho.

Las obras del dique y del nuevo Ayuntamiento se nos informa también que van adelantados.

LOS NAUFRAGOS DEL "ZAZPIRAK-BAT".—Informan del Bilbao, que se han recibido allí noticias oficiales del fallecimiento del capitán y doce marineros, pertenecientes á la tripulación del *Zazpirak-Bat*.

Se salvaron catorce.

Varios de los ahogados son bizkainos.

El capitán hacia el primer viaje en el buque naufrago.

DESTRUCTOR DE INCENDIOS.—Se han verificado en Bilbao las pruebas de un aparato destructor de incendios, sistema Biosca.

Un público numeroso presenció el espectáculo.

Habiase preparado para la prueba una barraca embreada y rociada además de petróleo.

Una vez prendido el fuego, dejóse que el voraz elemento fuera adquiriendo notables proporciones á fin de que mejor pudiera apreciarse la acción salvadora del aparato.

Al poco rato de aplicarse la manga contra la barraca incendiada, quedó en el acto sofocado el incendio.

La multitud aplaudió y celebró con entusiasmo el satisfactorio éxito de los ensayos.

BAKIO.—Escriben de este pintoresco pueblo, que ha tocado ya su turno á la construcción de la carretera vecinal á la parroquia de Santa María, que ha de proporcionar no pocas comodidades al vecindario baquiense; y si el electrovia de Bermeo se construyera pronto, Bakio ganaría extraordinariamente por la mayor facilidad y rapidéz en sus comunicaciones con Bilbao, pues podría utilizar el nuevo servicio desde el punto de empalme de las carreteras de Bakio y Bermeo cerca de Larrauri.

NOMBRAMIENTO.—Ha sido nombrado delegado provincial de medicina don Vidal Ruedel.

EN LARRAURI.—Están próximas á terminarse, si no se han terminado, las obras de pintura, decorado y algunas otras que se venian haciendo en el edificio del antiguo balneario de Larrauri, en donde se ha instalado ya el colegio de señoritas educandas.

ZALDUA Y CEÁNURI.—La Diputación provincial, ha adjudicado en subasta pública, la construcción del camino vecinal de Zaldúa á don Francisco Urtiaga, de Bériz, en posetas 13.570,12, y la del camino de barriada de Ceánuri á la parroquia de Undárraga á don José Armendáriz en 82.599 pesetas.

EN DURANGO.—Se halla terminando el adoquinado de la calle San Agustín y barrio de Pinondo.

EN IBARRANGUELVIA.—Existen en la actualidad las siguientes sociedades:

Hermanidad de ganado vacuno, presidida por don Manuel Ventura de Zubietá; Sociedad Recreativa, por don Nicolás Gamecho, y Sociedad mútua sobre incendios, por don José de Mericaccheverría.

DEFUNCIONES.—Han fallecido en Bilbao: Vicente Uriarte, Florencio Ibarra, Emilia Bilbao, el doctor Manuel de Montenegro y Berriozabal, Juana Castillo.

En Carranza: D. Juan Abascal.

En Elorrio: don José Aguirre y Echabe.

En Amorebieta: D. Gaspar Leguina y doña Gregoria de Goicoechea de Ugarte.

LAPURDI, BENABARRE, SUBEROA

MOVIMIENTO VEGETATIVO.—Según la estadística del Registro Civil, ha habido en Saint-Palais el siguiente movimiento, durante el mes de Marzo:

Nacimientos.—Día 24 Baratzabal Pierre, hijo de Pierre y de Recalt Marie; día 27 Vicuña Eugenio, hijo de Laureano y de Belio Romualda; día 31 Peña Anna, hija de Nozarío y de

Arnarez Laurence; día 31 Lopez Isabelle, hija de Lopez y Abelina.

Matrimonios.—Bagalciague Jean Pierre, con Larroque María Jeanne. Agouthorbe Jean Pierre, con Berger Anne.

Defunciones.—Día 28 Aiquigaray Jean Joseph Abel.

Resúmen.—Nacimientos: 4; Matrimonios: 2; Defunción: 1.

SAINT-PALAIS.—M. Ducós administrador de este cantón ha sido trasladado en el mismo carácter con ascenso á Perpignan.

Tal medida, ha merecido la aprobación de ambos vecindarios por las cualidades de inteligencia y probidad que posee el agraciado.

Unimos nuestra felicitación á la de los habitantes de los dos pueblos citados.

BARCUX.—La señora Lucía Choco, de 72 años, y que se hallaba atacada de enagenación mental, ha desaparecido del pueblo el 13 del pasado, sin que hasta la fecha se haya podido averiguar su paradero.

Las autoridades, se preocupan del asunto.

UNA AFORTUNADA EN APRIETOS.—El premio de los 250.000 francos de la lotería de La Liga del Norte, ha sido ganado por la señorita Boret doméstica en Paris, de 18 años de edad.

Desgraciadamente la citada señorita extravió el billete sin darse cuenta de ello hasta el momento de tratar de cobrarlo.

Ha procedido á tomar toda clase de precauciones, á fin de evitar de que sea pagado.

TRÉMBLOR.—Últimamente en Londres se ha dejado sentir un fuerte temblor de tierra, causando el consiguiente pánico á todos los vecinos de la localidad y sus alrededores.

No fué posible determinar la dirección que llevó el fenómeno sísmico, cuya conmoción terrestre duró de dos á tres segundos. Sin embargo, debe tener relación con el idéntico caso ocurrido en Saint-Jean-Pied-de-Port hace poco y decimos esto, porque también comunican de Argeles, Gazost y de Saint-Pee-de-Bigorre análogo fenómeno.

MAULEÓN.—Demografía del mes de Abril.

Nacimientos.—Día 11 Teresa Gimeno hija de Pedro y Juliana Eder; día 13 Pedro Julian Larral, hijo de Juan y María Ana Casabonne; día 18 María Fadeuil, hija de Catalina Fadeuil; día 20 M. M. Juana Schneider, hija de Etienne y de Vicente J. François.

Fallecimientos.—Día 10 Josefina Asmarez de 4 años; día 11 Margarita Lembeyo de 8 meses.

Por lo que se vé el movimiento vegetativo, es favorable á esta región.

EXPROPIACIONES.—Con motivo de la construcción del tramway d'Oloron-Mauleon, se están cometiendo arbitrariedades de todo género.

Hay propietario de terreno que exigía 18.000 francos por su zona habiéndole acordado el Jurado 1.800. Otro que pretendía 44.000, le pagaron 2.300 y así los demás.

Por otra parte, estos terrenos se hallaban avaluados anteriormente al proyecto del tramway en 10 francos el metro cuadrado y se pagan hoy á 3 francos, vendiéndose en la actualidad en Mauleón los terrenos, á 10 y 12 francos el metro cuadrado.

¿Porqué las exigencias de los unos y los abusos de los otros?

Dejen á un lado pequeñeces y propendan todos al progreso de los dos pueblos.

YHOLDY.—Según reciente decreto ministerial M. Elchers, antiguo corregidor d'Irissarry, ha sido nombrado Juez de Paz de este cantón.

SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT.—Se han llevado á cabo, las siguientes promociones:

M. Chimits, profesor-adjunto de esta villa ha sido trasladado en el mismo carácter á Aldudes.

M. Caillau Loustalet, instructor de Aldudes fué nombrado á ocupar dicho puesto en Saint-Jean-Pied-de-Port.

LAS GRANDES INDUSTRIAS NACIONALES

TALABARTERÍA, LOMILLERÍA y ARTÍCULOS DE VIAJE

LA PRIMER CASA EN LA AMÉRICA DEL SUR

Echegaray Hnos. y C^{ia}

EL ESFUERZO DE LA RAZA

De primera intención

A vueta pluma, sin querer dar tiempo á las ideas para que se vayan colocando por orden en los estantes del escaparate craneano, voy á volcar en el papel las impresiones que acabo de recibir, y que deben ser muy agradables cuando me parecen más dignas de ser expuestas ingénuamente que aderezadas con afeites y perajiles, propios mejor para producir un efecto determinado que una vista fotográfica de la realidad.

Ni siquiera he tenido necesidad de preguntar á nadie de lo que se trataba. Una gran iluminación la vispera

Cómo se empieza

La historia personal de cada inmigrante es siempre la misma: una mano atrás y otra adelante, como dice el refrán. Así resulta tan admirable la obra que cada uno realiza. Verdad que el país es generoso, pródigo hasta la exageración, y que solo pide inteligencia á sus favorecidos. Por eso el que la tiene, la luce. Y aquí viene á pelo una demostración más entre tantos millares.

Establecer una casa, una empresa cualquiera, tiene mérito; pero relativo y nada más. Pero desarrollarla, darle vida robusta, arraigarla en el ambiente, eso no lo hace sino quien puede. Y todo poder es inteligencia. Y esta es la cualidad descollante entre mis paisanos. ¡Todos son inteligentes! ¡Por algo son tan queridos!

Así no es maravilla ni cosa que se le parezca, que al principio lucharan, como luchan los que tienen el honor de lucir apellidos baskos; y que, por ende, vencieran, como venció la raza, que siendo la más antigua de las conocidas, es la más joven, por el fresquísimo vigor que se nota en todas sus manifestaciones.

A fuerza de puños

A Dios rogando y con el mazo dando, sin levantar cabeza, mis paisanos, claro está que se abrieron ancho camino; y confiándolo todo á sus propias fuerzas, que es el modo de no equivocarse nunca, fueron subiendo y subiendo, hasta llegar á constituir en el día la primera de las casas del ramo que existe en toda la América del Sur. ¿Que me comprima? No señor. Yo no rectifico nunca lo que digo. Y si me apuran mucho puede ser que agregue que tampoco la hay en Europa, porque allí, si es cierto que existen casas de más vasto campo, es cierto también que se dedican á un solo renglón, á su especialidad, y no á todo un ramo, como la que me preocupa.

Pero no hay que apurarse, que todavía estamos al principio del camino. Lo hecho hasta ahora es apenas la preparación preliminar de la empresa. Los individuos de mi raza son gente de resuello fuerte. Y no soy yo quien lo asegura solamente: estoy bien acompañado. Y en prueba de ello vaya un cuento al caso.

¡Dios es basko!

Viajaba D. Martín Echegaray por Europa;—que también los baskos acostumbramos á viajar, aunque no lo parezca,—y en Hamburgo se encontró con un inglés que llevaba boina. Fué el caso que entraron en conversación, y cambiados los respectivos nombres y apellidos, el inglés le dijo á D. Martín, lo que significaba



Vista exterior de la casa, calles Victoria y Buen Orden

del día patrio nacional, llama la atención de cualquiera, y si ella es efectuada por nombres baskos, claro está que á mí me pone en movimiento como por milagro telepático.

Echegaray no es apellido ruso. ¡Qué ha de ser! ¡Es basko! Y allá fui yo.

Por partes

Es la noche del 24 de Mayo, y la calle Buen Orden y Victoria resplandece como la noche siguiente la Casa de Gobierno.

Ya veo que se trata de la inauguración de una nueva casa de comercio. Es decir, no nueva, como supe después, sino ampliada y remozada, como roble que retoña frondoso, en cuanto sus raíces han llegado á encontrar la nutrición que buscaban.

Esto es muy interesante. Los baskos no hacemos las cosas á medias, y yo no me iba á quedar con ninguna curiosidad. Por suerte tampoco me faltaron los medios de satisfacerla.

en castellano su apellido; y que pertenecía á la raza más antigua y más noble del universo, á la cual pertenecía Dios mismo. "¡Dios hablaba en basko!" proclamó á voz en grito el entusiasta britano, que resultó ser..... ¿á que no adivinan Vds. quién? Pues nada menos que el insigne escritor E. S. Dodgson, autor de muchas obras sobre el idioma y la raza Euskaros, y entre ellas un diccionario, que terminó aquel día mismo.

Este inglés tuvo la benedictina paciencia de hacer un viaje al país basko, para copiar todas las inscripciones que encontró en los caseríos de las aldeas, y extraer de ellas enseñanzas vivas en pró de sus investigaciones y estudios de la divina lengua (1).

Y como Mr. Dodgson es pobre, magüer inglés, el señor Echegaray está pronto á encabezar una lista de suscripción con \$ 50 en su favor, entre los baskos de aquí, para destinar su producto á editar las obras baskófilas de Mr. Dodgson. ¡Apoyado! También yo le acompañaré con mi pequeñez.

Socialismo de verdad

Y volvamos á lo nuestro, que el tiempo urge, y aun me queda mucho que decir. Ahí va otro rasgo típico. Esta casa es la primera que ha dictado una constitución interna, para su gobierno propio, que está destinada á tener mejor cumplimiento que la nacional. En ella se establecen las reglas de mutuo respeto, que han de guardar los 150 operarios de la casa, y los deberes de unos para otros, calcaados, no sobre el temor al castigo, sino sobre el afecto mutuo. ¡Honda consideración, destinada á dar más tranquilidad á los dueños de casa, que todos los ejemplares de la Casa de Moneda que acaparen en sus arcas!

Pero aun hay más. Todos los operarios enfermos tendrán médico y botica, además de la pensión que al efecto se le asigna; se establece una remuneración amplia á los que se lastimasen durante su trabajo; y en caso de fallecimiento, corren á cargo de la casa los gastos de entierros y sepultura, ofreciéndose á la familia una suma para los lutos. Mi apretón de manos no será el último que les valdrá esta institución tan típicamente benéfica y tan digna de ser imitada por otros.

El agua de Mondariz

Creo estar seguro de que tanto, si cabe, como sus operarios, van á bendecir á estos paisanos, todos los curados de sus dolencias gástricas con el agua de Mondariz, que ellos consiguieron resucitar y acreditar en el país. Este título viene á redimirlos del abominable pecado capital que cometieron al caer en la infeliz ocurrencia de ir á nacer en Vigo. ¡Gallegos Echegaray y Olañeta! ¡Y sus padres baskos legítimos! ¡Qué lástima!

En fin, que quizá no haya mal que por bien no venga; y es posible que sin la humorada de la elección territorial de mis paisanos para venir al mundo, aun estaría el agua de Mondariz tan anónima como hasta entonces, porque lo que es por los gallegos había papa para rato.

Y ya voy haciéndome á la idea de que sin duda estos baskos han nacido allí para dignificar la región sueva.

Indudablemente ¡hay Providencia!

(1) El señor E. S. Dodgson es también apasionado amigo de LA BASKONIA, á quien acaba de favorecer con una poesía en basko laboriano que publicaremos en el próximo número.—(N. de la Redacción).

¿Quiénes son ellos?

Verdad es que todavía no lo ha dicho. Pero esto es regular entre nosotros. ¿Cómo habríamos de ser lo que somos, si para expresarnos guardásemos el orden *ma-lcto*.

Pues son tres personas distintas y un solo cerebro verdadero. Don Martín y Don José Echegaray como socios activos, y Don Eloy Vélaz como comendatario.

Y á propósito. Ya que les he cantado tantas merecidas alabanzas, es justo que cuando llega el caso, les cante también una fresca.

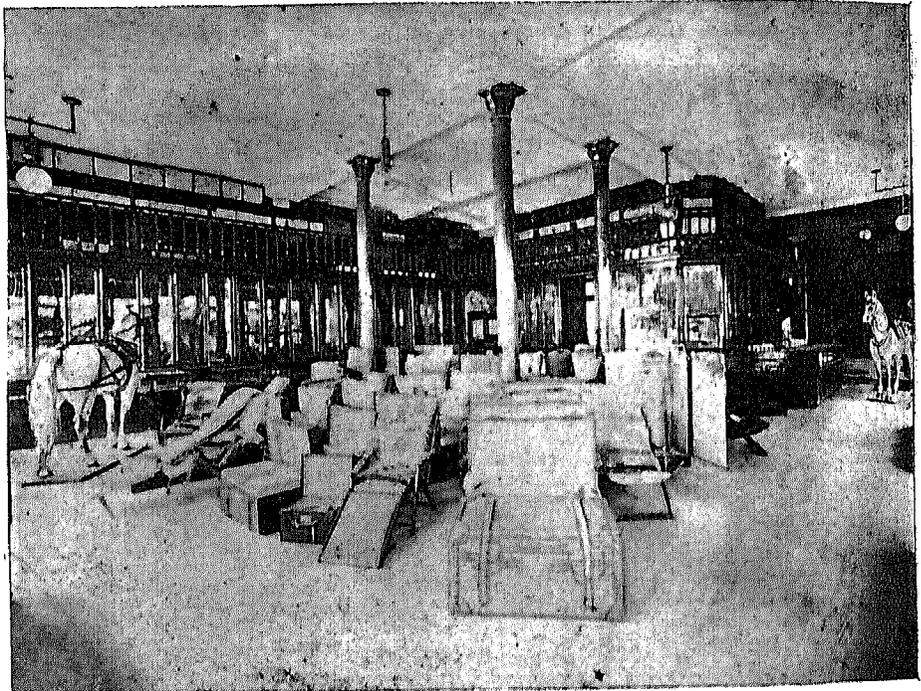
En la fiesta de inauguración se ha bebido.... me da vergüenza el decirlo. Pues se ha bebido... ¡Champagne!

Porqué no nos han dado Vds. chacolí, sagardúa, ó por lo menos agua de Mondariz!

¡Champagne! Es la única nota negra de la noche, de una noche tan bien iluminada por dentro y por fuera.

Los productos de la casa

Ya he dicho que se dedica al ramo general de tala-bartería y lomería, pero tengo que hacer constar que



Interior de la casa, calles Victoria y Buen Orden.

lo que constituye el más resaltante de sus rasgos filosóficos, es la fabricación de artículos de viaje.

Tiene ya disponibles y en venta mundos-cómodas, mundos-roperos, sillones-camas, baules-ómnibus, bañis-toilettes, muletas-comedores, y tiene en estudio un nuevo sistema de carteras-cocinas, para poder ofrecer á los viajeros toda una casa de familia portátil, puesto que ya los provee hasta del indispensable mapa-inventario para las notas del viaje durante la travesía atlántica.

Nada me extrañaría que dentro de poco les suministrase también un aparato Marconi para que les dirijan sus pedidos desde cualquier parte del mundo.

Y tengo por seguro que contra reembolso en mano cumplirían en el acto las órdenes del mismísimo Kan de Tartaria.

Y pido disculpa si tengo que interrumpir mi tarea en lo mejor del cuento, porque no todo puede ser satisfacción; pero sí prometo que no dejaré pasar muchos meses sin volver sobre este mismo asunto, porque yo, para esto de hablar de baskos, soy como la cabra para tirar al monte. Mientras me dejen suelto, corro. A lo que te criaste.

IGNACIO ZOLETA.